

Evaluating Translation of Researches Abstracts
Evaluating Translation of Researches Abstracts
(Analytical Study on a Sample of MA and PhD Communication Theses
2002-2018)

Dr. Muneir Hassan Mohammed Mustafa*

د. منير حسن محمد مصطفى

DOI: [10.52981/cs.v8i1.3049](https://doi.org/10.52981/cs.v8i1.3049)

Abstract:

This research studied the reality of a significant PhD and MA studies that were approved and published in referral publications in spite of lingual mistakes in drafting and translation, assuming that some mistakes in translations rise from mistakes in the source text. A sample of ten studies of communication discipline have been conducted, the findings of the research are that many Arabic phrases in the abstracts require reviewing drafting and retranslating to avoid ambiguity, the researcher recommends translations of the abstract should turn attentions to the mistake in the source texts. and researchers and reviewers have to give their attention to the abstract in both source and target languages.

Keywords: Evaluating , Abstracts, Translation.

المستخلص:

في هذه الدراسة وقف الباحث على حقيقة أن عدداً مُقدَّراً من بحوث الماجستير والدكتوراه تمت إجازتها على الرغم من الأخطاء اللغوية التي تصاحب كتابة المستخلصات وترجمتها، مفترضاً أن كثيراً من أخطاء الترجمة تتبع من الطريقة التي كُتِب بها المستخلص الأصلي. اختار الباحث عينة من عشرة بحوث على مستوى الماجستير والدكتوراه في مجال الإعلام وأخضعها للتحليل، حيث كان من أهم النتائج التي توصل لها أن عدداً من المستخلصات بها أخطاء في الصياغة وغموض في المعاني. وكانت التوصية الرئيسة هي أن يتمتع المترجمون عن تصحيح المعاني من خلال الترجمة فقط دون الرجوع للكاتب لتصحيح المصدر، كما أن على المحكمين والمناقشين الانتباه لمستخلصات البحوث باللغتين العربية والإنجليزية.

الكلمات المفتاحية: تقييم، مستخلصات، ترجمة.

* Associate Professor in Media Translation Faculty of Da'wah and Information University of the Holy Quran and Islamic Sciences

Introduction:

As translation studies is relatively a new field of research, the researcher decided to contribute in the field by investigating the quality of English translation of researches abstracts in the field of communication.

This topic of research has been chosen according to the researcher's experience in both disciplines; communication and translation.

Research Problem:-

A lot of critics toward bad translation of Arabic researches abstracts into English have been experienced by the researcher. And many of these mistakes rise from mistakes in the sources. This led to the idea of investigating the quality of the abstracts translation of MA and PhD studies, with reference to their Arabic sources. The abstracts were taken from University of the Holy Quran and Islamic Sciences.

Research Methodology:-

An analytical descriptive study will be done on a sample of ten translated abstracts, of media researches. The researcher tried to stand on the impact of weak style of the source in the translation of the abstract, to what extent there are abstracts been translated and approved in spite of their weak structures, and how did translators deal with the mistakes of the sources. A content analysis will be used for investigating the quality of the translation.

The citation of the references will be done according to the style of APA.

Research Objectives:-

The researcher aimed to turn attention to Arabic mistakes done in the abstracts, and their impact on the translation, advice students to do their translation through qualified translators and advice reviewer's to focus on both versions of abstracts.

Research Significance:-

The current research is the first one studied the quality of abstracts in a linguistic aspect in Sudan, and is expected to be a useful reference for students of post graduate studies, particularly the students of communication studies.

Research Community:-

A sample of ten Arabic – English translated abstracts, of doctorate and master studies in the discipline of media and communication, taken from the University of the Holy Quran and Islamic Sciences, will represent the research community.

Hypotheses:-

- Many Arabic abstracts consist of written mistakes.
- Many abstracts have been approved in spite of translation mistakes.
- Some translations done for abstracts without considering good written source texts.
- Some translators correct the linguistic mistakes of the source in the translation.
- Some translation of abstracts done literally because of weak style of the source.

Previous Studies:-

The researcher has stood on two Indonesian scientific papers; one of them discussed Indonesian-English abstract translation, in view of translation errors by Google translate. And the current study is going to discuss human translation errors, and their relation with source mistakes.

The above study adopted five types of errors classification, used as errors parameters, namely: lexicon error, tense error, preposition error, word order error, distribution and use of verb group error and active and passive voice error. While the current study focused on the source structure errors and their impact in the translation.

The previous study's data were collected from several disciplines of the Indonesian Methodist University. As the current study's data were collected from the Sudanese University of the Holy Quran and Islamic sciences, exactly from the discipline of media; that the researcher is specialized in media transition.

A total of ten abstracts of undergraduate students represent the research community of the previous study⁽¹⁾. And the same number of abstracts, taken from post graduate students, represents the sample of the current one.

The second paper analyzes syntactic translation errors, on communication students' abstracts, in the University of Bengkulu. When the said paper and this paper taken the research samples from communication department, the previous one studied abstracts of under- graduate students, but the current one studies abstracts of post-graduate students.

Seven Indonesian-English translated abstracts represent a sample of the previous study, while ten Arabic-English translated abstracts represent the sample of the current study.

The method of content analysis is used by the both studies. The previous paper classified the errors as morphological, lexical and syntactic⁽²⁾. while the current paper deals with the errors generally.

Applied Study:-

The Sample:-

Ten Arabic - English translated abstracts; of which five were taken from PhD studies and five were taken from MA studies in the field of communication, taken from Sudanese University of the Holy Quran and Islamic Sciences, represent the research sample.

Procedure:-

The researcher is going to investigate the source Arabic mistakes, and how did the translators of the abstracts dialed

Evaluating Translation of Researches Abstracts

with them. Also some suggestion of Arabic structure will be given instead of the appeared mistakes of the source abstracts. In some cases, back translations will be given for the English translations so as to highlight the way the translator dialed with source mistakes. Also in some cases the researcher will analyze the point of the source mistakes.

Analysis:-

Analysis of some sources will be done according to the following schedule:-

Analysis	Source Phrase
Note that the source consists of structure mistakes, which resulted in ambiguous meaning. This may cause confusion for a translator, unless he returns the source to its writer for correcting the mistakes prior the beginning of translation.	وقع اختيار موضوع للآتي: للحصول على المعلومات واستنباط الآراء للوصول إلى حلول واقعية أو محتملة، وإزالة خلافات المتشاركين في المناقشات... وتأتي أهمية البحث في هذا الوقت للتداعيات التي شهدتها المنطقة العربية والإسلامية... المهمة الإعلامية الإسلامية قائمة على الإقناع... وتعتمد الحقيقة الإلهية الخالدة ⁽³⁾ .
The study is just a descriptive one. The term (applied) can confuse a reader of the abstract because it doesn't describe the reality.	"الحرية الإعلامية في العروض الإخبارية في الفضائيات العربية - دراسة وصفية تطبيقية لتناول الأزمة اليمنية في برامج قناتي الجزيرة والمنار.. ⁽⁴⁾ .
The researcher noted a full stop put in a wrong place of a sentence	"من أهداف الدراسة . تحليل دور قناة البحر الأحمر ⁽⁵⁾ ..."
There is a confusion rises from using a relative pronoun that doesn't refer to any existing nouns. In this example, note that correcting	"للإعلام الخارجي دور فاعل في رصد الأحداث السياسية ودعم السياسة الخارجية للسودان من خلال الرصد

concepts is not an observation mechanism; so the correct Arabic sentence should be: من خلال الرصد الذي يتم بالملحقات الإعلامية وتصحيح الأخطاء... Also the researcher noted that the translator has summarized the sentence so as to avoid translating the source mistakes. The translation was as follows: “External information has a vital role in encountering and supporting the Sudan external policy”.	الذي يتم بالملحقات الإعلامية بتصحيح المفاهيم الخاطئة ونقل الحقائق لتلك الدول" (6)
There is a structure mistake enforced the translator to make a literal translation as follows: How can the state radio and television broadcasting benefit from the new media in the flow of information exchanged among the public. In this phrase, the writer may intended one of the two following choices: كيف تستفيد الإذاعة المسموعة و المرئية من تدفق المعلومات المتداولة بين الجمهور عبر الإعلام الجديد. كيف تستفيد الإذاعة المسموعة و المرئية من الإعلام الجديد في إرسال المعلومات لتداولها بين الجمهور.	كيف تستفيد الإذاعة المسموعة والمرئية من الإعلام الجديد في تدفق المعلومات المتداولة بين الجمهور.. (7).
Note that there is no speech about the significance of the research. The translator corrected this mistake in the English translation of the abstract as follows: “This research is significant in this time where the technology of communication and media have become very effective...” With doing a back translation to the above	وتأتي أهمية البحث في عصر غدت فيه تكنولوجيا الاتصال ووسائل الإعلام مصدراً مهماً للتأثير وخصوصاً التلفزيون وبرامجه ومميزاته كوسيلة تربوية وتعليمية. (8)

Evaluating Translation of Researches Abstracts

English translation, the Arabic sentence will be as follows: "هذا البحث مهم في هذا العصر الذي أصبحت فيه تكنولوجيا الإعلام والاتصالات في غاية الأهمية."	
There are two adjectives without any delineative. And the translator also resolved the source problem in English translation by making the two adjectives describe the noun (impact), as follows: "... and <u>their impact</u> on the social and psychological and values, <u>positively and negatively</u>." The back translation of the above translation is: "... وتأثيرها من الناحيتين الإيجابية والسلبية على القيم الاجتماعية والنفسية."	"... وأهمية هذه الرسوم المتحركة بالنسبة للأطفال باعتبارها أكثر الألوان التلفزيونية جاذبية، وتأثيرها على القيم والعادات الاجتماعية والسلوكية والنفسية والإيجابي والسلبي."
There is a repeated phrase, and the translator also repeated the phrase in the English translation as follows: "... They represent the <u>values</u> of the western society with its <u>values</u> ..."	"... فهي تحمل قيم المجتمع الغربي بعاداته وتقاليده وعقيدته وقيمه"
The English translation was as follows:- "The research <u>produced</u> dialogue programs in interactive television <u>applications</u> on a program (<u>island plate form</u>) in the Al-jazeera." Note that the translator failed in choosing the correct equivalent of the Arabic verb (تناول) by translated it (produced). Also there was a mistake in choosing the suitable equivalent for the phrase (تطبيقاً على). In addition to the literal translation of the name of the program (منبر الجزيرة)	"تناول البحث إنتاج برامج الحوار في التلفزيون التفاعلي تطبيقاً على (برنامج منبر الجزيرة) في قناة الجزيرة⁽⁹⁾..."

In the same abstract, the translator also failed in translating the word (معرفة) which he translated (find out) as follows:- “The research aims to <u>find out</u> the interactive TV...” The suggested equivalent for the above word is (acknowledge)	"يهدف البحث إلى <u>معرفة</u> التلفزيون التفاعلي..."
The English translation was as follows:- “The researcher hired some tools in the collection of the information and one of the most important of these tools library...and then watch and scientific observation and interview and then resolution” Note that there are some equivalent and grammatical mistakes, such as repeating the word (and), which is also considered as an evidence of literal translation.	"وقد استعان الباحث ببعض الأدوات في جمعه للمعلومات ومن أهم هذه الأدوات المكتبة ... ثم المشاهدة والملاحظة العلمية والمقابلة ثم الاستبانة".
The translation was:- “The aim of this research is to highlight the role played by <u>radio broadcasting station of regional states</u> in rural development. It is also aiming at establishment of <u>a scientific practical</u> to help those <u>broad casting</u> stations providing services that are <u>encountered</u> as governmental strategic goals to enhance the rural social changes. The <u>research</u> studies <u>with analysis of</u> the role of the regional <u>Broadcasting stations in reference to Atbara broadcasting station</u>” Note that the above underlined phrases have no critic translation for the Arabic	"يهدف هذا البحث إلى التعرف على الدور الحقيقي الذي تلعبه الإذاعات الولائية في تحقيق التنمية الريفية. كما يهدف إلى وضع إطار منهجي و آلية عملية تمكن الإذاعات الولائية من أداء دورها كاملاً لخدمة المواطن والتأكيد على التنمية الريفية كاستراتيجية تسعى الدولة لتحقيقها، وتحقيق قيم ذات تأثير قوي في إحداث التغيير الاجتماعي في المجتمع الريفي." وقد تناولت الباحثة بالدراسة والتحليل موضوع الإذاعة الولائية ودورها في التنمية الريفية وقامت بإجراء دراسة تطبيقية على إذاعة

Evaluating Translation of Researches Abstracts

source, and there are a lot of spelling and grammatical mistakes, as well as miss translation of some ideas in the source.	عطبرة...⁽¹⁰⁾."
The origin translation was:- "Communication fields are still <u>almost intangible</u> to research and studies, in particular educational information in which few serious <u>academic books</u> were made..." Note that the phrase almost intangible used wrongly for expressing the Arabic phrase (بحاجة ماسة إلى ارتياد الباحثين والعلماء). And also the phrase <i>academic book</i> doesn't gives the true equivalent of the Arabic phrase (مؤلفات علمية) The suggested equivalent is <i>scientific compositions</i>. The translator ignored the translation of the sentence (إن دراسة الإعلام التربوي جديرة (بالاهتمام The origin translation was:- "As mass media play a great role of the formation of the grown-up and <u>youth's</u> values, conduct and trends, the officers of education and information bear a great responsibility..." Note that the translator used the possessive (s) wrongly with the word youth; as he wrote it youth's instead of youth's.	"لا تزال مجالات الإعلام أرضاً بحاجة ماسة إلى ارتياد الباحثين والعلماء وخاصةً في مجال الإعلام التربوي الذي لم يظفر سوى بالقليل من المؤلفات العلمية الجادة..." "إن دراسة الإعلام التربوي جديرة بالاهتمام وخاصة نحن في عصر يتسم بالمتغيرات الدائمة في كل مجال..." ونظراً للدور الكبير الذي تلعبه وسائل الإعلام في تغيير اتجاهات وقيم وسلوك النشء والشباب، فإن المسؤولية تقع على عاتق التربويين والإعلاميين في إعداد رسائل تتناسب مجتمعنا⁽¹¹⁾..."

Findings:-

- 1- Many Arabic abstracts have bad structures and ambiguous meaning.
- 2- Many abstracts have been approved in spite of literal translation.
- 3- Some translations done for abstracts without considering good written source texts.
- 4- Some translators correct the linguistic mistakes of the source.

Recommendations:-

- 1- Researchers and reviewers have to give their attention to the abstract in both source and target languages.
- 2- Studies shouldn't be approved unless a good abstract done in both Arabic and English languages.
- 3- Translators shouldn't correct abstracts in the translation without turning writer's attention to source mistakes.

Bibliography:

- 1- Napitupulu, S. (2017). Analyzing Indonesia-english Abstract Translation in View of Translation Errors by Google Translate. International Journal of English Language and Linguistics research , pp 15-23.
- 2- Sujarwati, S. P. (2021). *An Analysis o Suntactic Translation Errors of Communication Students' Abstract in University Bengkulu* (Vol. 12). Bengkulu: English Teaching Journal.
- 3- أم الحسن عجيب. (2018). إنتاج برامج المناقشات بقناة الجزيرة تطبيقاً على برنامج في العمق. أم درمان: رسالة دكتوراه غير منشورة قدمت لجامعة القرآن الكريم و العلوم الإسلامية.
- 4- محسن س. ع. (2018). الحرية الإعلامية في العروض الإخبارية-دراسة وصفية تطبيقية لتناول الأزمة اليمنية في قناتي الجزيرة والمنار. أم درمان : رسالة دكتوراه غير منشورة قُدمت لجامعة القرآن الكريم و العلوم الإسلامية.
- 5- سليمان ص. ا. (2016). دور قناة البحر الأحمر في جذب الإستثمار. أم درمان :رسالة دكتوراه غير منشورة مقدمة لجامعة القرآن الكريم و العلوم الإسلامية.
- 6- بادي م. ح. (2009). دور الإعلام في دعم سياسة السودان الخارجية. أم درمان :رسالة ماجستير غير منشورة مقدمة لجامعة القرآن الكريم و العلوم الإسلامية.
- 7- إبراهيم ج. ا. (2017). أثر الإع سالة دكتوراه غير منشورة قُدمت لجامعة القرآن الكريم و العلوم الإسلامية.

8- غادة محمد عثمان صالح. (2002). الرسوم المتحركة و أبعادها التربوية. أم درمان: رسالة ماجستير غير منشورة مقدمة لجامعة القرن الكريم و العلوم الإسلامية.

9- السموأل عبد الله عثمان الشريف. (2012 م). إنتاج برامج الحوار في التلفزيون التفاعلي تطبيقاً على برنامج (منبر الجزيرة) في قناة الجزيرة. أم درمان: بحث مقدم لنيل درجة التخصّص الولي - الماجستير في الإذاعة و التلفاز من جامعة القرين الكريم و العلوم الإسلامية.

10- عبدالله بن إ. (2004). الإذاعات الولائية و دورها في التنمية الريفية. دراسة تطبيقية على إذاعة عطبرة. (2001-2000) أم درمان : رسالة ماجستير غير منشورة قدمت لجامعة القرآن الكريم و العلوم الإسلامية.

11- عائشة على الهريرة (2005) الإعلام التربوي- أسسه وأساليبه ووسائله دراسة تطبيقية على وزارة التعليم العام في السودان 2004 أم درمان رسالة ماجستير غير منشورة قدمت لجامعة القرآن الكريم وعلوم الإسلامية .